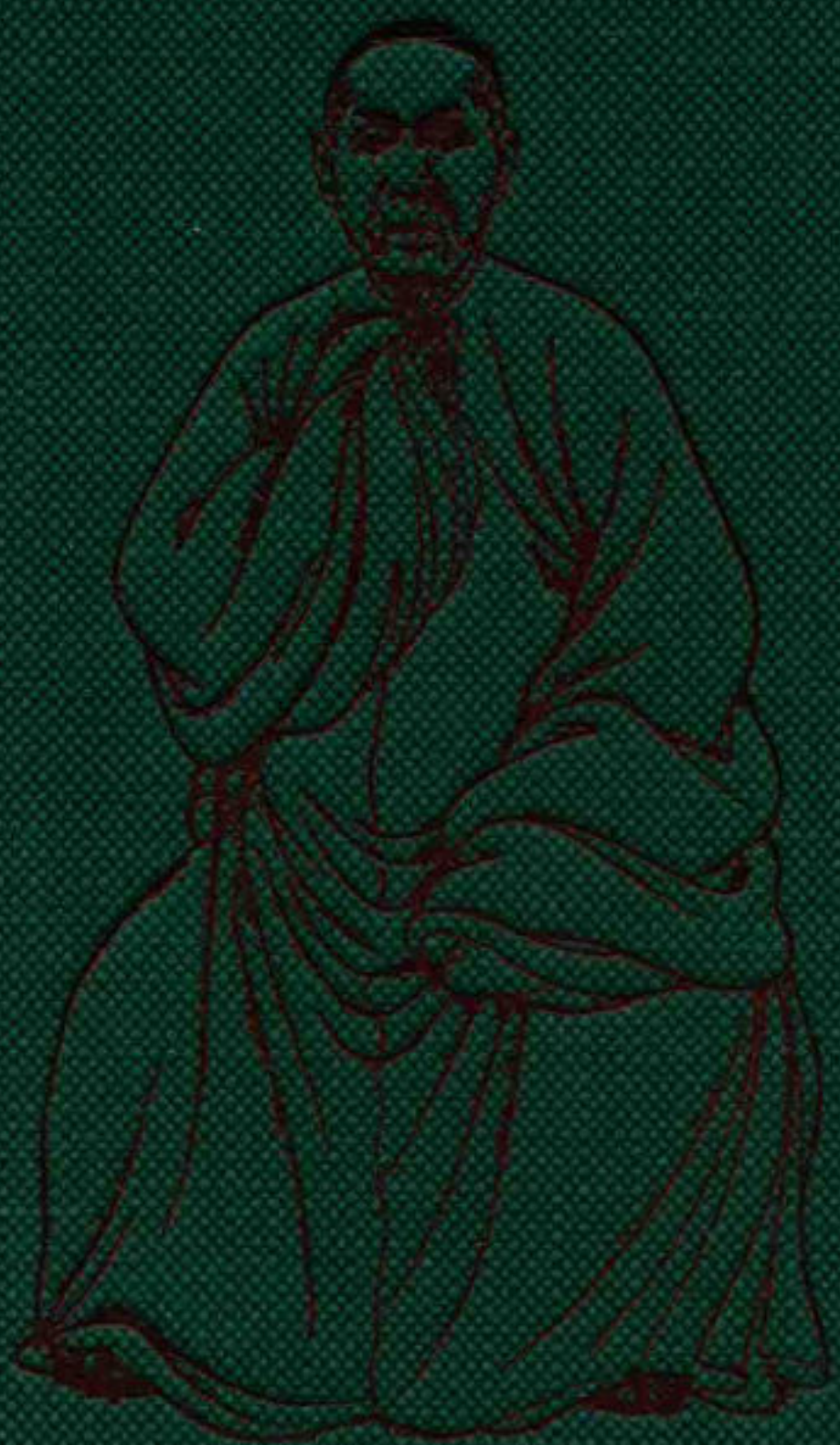


林 行

譯文全集
10

上海書店出版社



林 行

譯文全集
10



上海書店出版社

林紓譯文全集 第十冊 目錄

魯濱孫飄流續記	(上)	一
魯濱孫飄流續記	(下)	一二三
橡湖仙影	(上)	二二五
橡湖仙影	(中)	三二九
橡湖仙影	(下)	五二九

說部叢書

第一集 第三四編

英國達孚原著

魯濱孫飄流續記

卷上

商務印書館

譯印

魯濱孫飄流續記卷上

英國達孚原著

閩縣林紓同譯
長樂曾宗鞏

英諺中有一語。百凡皆足引以爲喻。其言曰。凡人自骨髓中。喂養長成者。必不能脫。軀殼而逃。是語也。證之吾生之行事。無有更確於是者矣。無論何人。知余歷艱辛三十五年。與百種不稱意之事。蓋歷數人間。無一人如我者。我乃一一均嘗之。如此重苦以後。不死而歸。享平安倖福者。又七年。可謂百物皆備於我。然吾身亦漸老矣。在法如吾者。處常人中。亦云嘗深世故。因是復知人間何種足以圖生者。余前書所敘。人人咸知余酷嗜浪遊。而浪遊之獲禍。前書又歷叙之。凡茲壯往之思。載余腦中。磨鍊久。宜乎銷歟都盡。歸於平實。縱使雄心猶熱。亦正如燭火之微。矧余已六十有一矣。顧乃復萌壯心。而迴念冒險餘生。此心似不宜動。因時時遏抑其念。不求多於世。即使增余一千之金鎊。何足益余之富。況余知足。且能留其有餘。以余預料所儲之。

母金行且日增。蓋余人口弗多。無所糜費。非有意浪擲有用之金。則斷無匱乏之虞。計足令余匱乏者。惟有廣收臧獲。博置器皿。長日豪宴之類。則庶乎其窮矣。余心乃不之嗜。卽夢魂之戀。亦不屬此。由是觀之。似余家食已足。畢生食用。無有窮時。而財產亦因而日增其數。乃余長日視此。初不覺其樂。且不能遏吾壯遊之志。余心旣蓄此遠志。又似有錮疾在胸。專注吾前遊之島。種植何似。人民何似。此兩節。往往逐逐在余腦筋之中。日有所思。即夜有所夢。覺人世安樂之念。均不敵此一念。至臥時。往往作囈語。亦咸部勒島中之事。今簡舉其詞曰。凡此思想。萬不能挾余心而去。此事亦經良友極力攻駁。皆不能勝余。卽余亦知其不勝。至不復與力辯。心志旣堅。百挫無所撓屈。匪特鹵莽之夫。覺余爲非計。卽靜夜自思。亦覺甚過。余嘗聞古哲之言曰。凡輕舉妄動之人。其人必好談鬼論怪。由其人思力至壯。故見象如此。究皆信道不堅。故有是狀。實則天下安有靈鬼及明神附人而言是皆幻相。無可取信者。至人之夢中。隱接神靈。或與故人之鬼相語。歡若生平。甚或成無窮之幻相。若見靈於牀榻。

之間。此言彼答。往往有之。實則疑團雜虛象。無所謂物質也。若余者。則確信其無有。謂人間斷無怪異之事。及鬼神之見。靈有之。或出於古史實則以訛傳訛。心病所發。或凝虛結想。皆成神怪。余之心固不類。是而好遊。成性則亦同此虛妄。覺腦動心迷。而海上島嶼。一一現諸枕席。余不知此種思想。果入何類。惟長日靜中。往往吾神飛越。至於海上密林之間。見彼日斯巴尼亞人。及禮拜五之父。雜以兇殘之舵工。幾幾於警歎與接。毫髮備見。雖清醒而猶列吾前。余乃自虞此幻想。與見象大足駭余。一日余在睡夢之中。忽見此三舵工。公然與余接席而談。西班牙人及禮拜五之父。則侍余而立。此舵工謂余曰。吾將以力盡殺此日斯巴尼亞人。而日人所餘之糧糗。乃一炬燼之。欲痛絕其生路。此等事。爲余當日所未聞。而夢中乃歷歷相爲問答。可見余心之切。至於僂見。憮聞。而與此三舵工接談情景。乃無日不印腦中。亦不審其事之爲眞爲幻。然余甚憾當日不爲西班牙人部署安帖。至夢中始爲了之。發令命縊此三舵工。夢境如是。余亦莫知所以然。迨履實時。或能見之耳。然猶時時惛恍似未。

出夢。但覺余之心神。日出入於海島之中。自謂其事。稿也。實則余夢不盡。屬實而實。處絕多。後此舵工。果如余所夢。殆又甚焉。當余夢覺後。思見此三舵工者。卽縊殺之。於人情天理。亦不爲謬。今且舍夢而言實事矣。余戀島之心。旣切。覺安常處順。均抑抑弗樂。而世亦無樂。足以酬我者。所觸往往多忤。而吾妻亦漸覺余志所在矣。一夜作莊容謂余曰。君懷中有機密之動力。蓄諸深閼之地。舍萬事勿爲。而但趣荒島。是乎。余莞然自覺。非此婦人。及我數子牽絆。余早行矣。而吾妻則曰。此生此世。萬不能舍君。令去。惟吾不幸。先君死。則聽君遠行耳。乃吾妻所料。果如吾意。惟爲彼牽絆。沮我雄飛。自計設得閒者。亦斷弗留。此時吾妻洞悉余懷。靡所不瞭。余憐之。亦不之忤。因問吾妻曰。汝尙何言。而吾妻戀余。悲極。哽不能聲。淚盈於睫。余曰。吾摯愛之妻。汝趣言之。吾苟遠行者。汝甘乎。妻大慟曰。否。吾去歡悅之境。甚遠。惟得夫子長聚。始歡悅耳。吾知夫子之志在遠行。實因吾爲梗。今惟同行。或可自聊。然雖如是。其事仍至奇駭不可測。蓋以夫子之年。暨及家業。均可以勿出。今乃必欲爲此。則殊出人。所料。

語已大哭曰。設天心如是。亦聽夫子所爲。無所靳惜。天意果不可忤。吾從君行。問心亦未必違天。不爾。則須留一生路。予我。我始不至絆君。以上吾妻所言。而吾壯遊之氣。幾爲消歇。乃收視反聽。自安義命。力遏壯遊之志。自相駁詰。謂繼此有限日月。何爲浪擲。且余已逾三度二十三年。千災五毒。無不備受。而收局至此。可謂甘美。無倫此足安矣。何必更求災害。以六十餘之年。往探新險。以自苦矧此探險之事。宜少年。宜貧賤之人。於我何與。因是余乃更濬他思。自念予已有妻。尤有二子。世界中應得者。予已盡得之。若更冒險。更何所求。況余嶢景已逼。而迴思所蓄。已屬有餘。宜一爲之部勒。何事求多。但吾妻所言。余果有機密之動力。蓄諸深閤之地。似以探險爲吾職者。然余固未得有上帝之詔勅也。屢經揣度。心思自加衝突。使余意積漸紬繹而出。因思他人。在困頓無聊中。排遣亦必如是耳。今用一言以蔽之曰。余已尅復余之夙念矣。以余之身。被上天之賜。實荷殊特恩眷。今念帝賚之深。力以他事自勝其嗜慾。覓取他等感動之力。力遏余壯遊之思。然壯遊之思。尙往復者屢。此均閒適。

之時過多。故萌此妄念耳。而妄念之起。風合潮湧。時集吾前。幸余志已定。乃購得小圃於內地。地名柏佛地。移居圃中。圃中有小茅屋。地力殊沃。可以樹藝。部署種種。無不如志。余日荷鋤。其中種樹養魚。日以腴。余之購圃於內地者。正所以趨避海賈。不令撩我遊興。余既移居。實妻子。乃備購耰鋤。土車馬牛羊之屬。窮力所極。治此園圃。思逾半年後。當成爲田舍之翁。窮力遏其思想。往詔吾僕樹藝。居久之。自念如是營生。亦不爲逸。凡人出身自患難者。患平以後。圖一身之計。必詳且瞻。余所耕地。本以資購得。亦非賃諸豪家。或耕或息。惟予所欲。經予所培植者。一一屬我。其所以求樹藝之進者。正爲一家。非復爲人。久久遂忘其遊蕩之心。至是頗覺樂甚。迴念庸人庸福。吾父固已歷歷言之。今克踐父言。直同洞天福地。古詩人有言曰。自由去罪罟。安心寡虞怖。老來長平安。少壯亦無禍。方余爲樂未央。而風颺忽從天至。匪特使余無可趨避。而且子然無依。至於使我復生浪遊之想。此等思想。實與有生俱來。若無可避匿者。情景乃如怒潮湧起。誠無力足以抵制。蓋余妻以病逝世。妻亡之後。心思

益焦悚。無可告語。乃作輓歌弔吾妻。以彰其懿行。使世人曉之。自覺亦爲應盡之分耳。歌軼存其意曰。斯人之力相余家。當余狂易而思遠遊時。彼已深謀遠慮。以泥吾行。使余臻於樂地。而平其險圖。導我勿爲荒邈之思。血淚同於吾母。誥誡同於吾父。切偲逾於吾良友。駁詰勝吾之自怨艾。而吾尤樂聽其言。竟以彼懇切之心。使余意弗動。今茲乃至於至寂之鄉。極慘之地。此世界中。無吾妻矣。自彼逝後。覺世界若與予無涉。猶一新誕之人。處此處世界之中。恍然惚然。猶初履巴西之時。踽踽涼涼。但有奴僕事我。如居海島。余亦不知應爲者何事。不爲者何事。但覺紛紛擾擾。捷疾飄瞥。而過余眼。或圖食。或貢詔。冒虛求進。至於終局。則悲慘同耳。世人心之所圖。事輒與左本圖行。樂不期其種孽已夥。至所爲之事。追思咸足生悔。若艱辛之人。則盡其一生之力。力圖麵包。養其生命。肆力不已。久久無得。亦但有傷心。顧一日尙生。則一日尙當肆力。其肆力卽以圖生。如此之人。每日所得之麵包。卽無聊生命之終局。勞生何求。求麵包耳。此等思想。余居海上時。已蓄有之矣。以在彼中。不多種五穀者。卽

以余之心志。本不求多。亦不多畜山羊者。以口食止有此數。廣畜何爲。是時尚有金錢一囊。顧無所用。霉腐二十年。竟不流目視之。以上諸事。余已一一歷之。蓋在名理與宗教之書。導余至是。此書蓋能引人入勝。令覓道真。若逐逐千人。事無樂也。余自念人能悟道。則收局必有至樂。不如恆人所爲。即使至樂不可即得。而窀穸之中。尤有餘望。余家諍臣。已爲天所奪。一身似孤舟。泛泛水中。趁風而駛。都無把舵之人。因而圖樂之心息。奇思更闢。必出抵外國。一擲其園圃力作之事。不屬於懷。忽忽亦無所嗜好。猶之奏仙樂於聾聵之前。尤似以美饍餌病人。一不得其味之正。今茲決計去吾家。歸倫敦。逾數日。果如余部署。既至倫敦後。戚戚如前狀。亦不沾戀於此。究之倫敦中。亦無事業足以屬余。長日間行如懦夫。若是之懦夫。直爲天帝所棄。余何爲效之。此等人不值一錢。生死蠢蠢。不足動人憐弔。雖生斯世。直一蟲豸耳。生物中此爲最劣。較之長日勤勞者。大有霄壤之判。余嘗自問曰。凡名爲人而惰者。甯非棄物。余居倫敦凡二十六日。忽得所謀。思貿遷於外。此時爲一千六百九十三年之春。余

姪自海上歸。即余前此爲之安置於賈舶中。位次船主者。時商舶歸自俾坡。來謁余於家。語余曰。有所識海賈。將與之赴東印度。及支那。載貨附巨舟以出。季父聽之。設與吾同出者。吾將告之。船人送季父於故時荒島。以海道所出。適經巴西之口。余聞言。悅甚。顧人生在世。後顧茫茫。何人能預料者。至於天心隱闕。驅遣生人。人亦莫能洞矚。天意是二者。旣無所主持。若心志堅定。則人差可勝天。無論夷險變易。卽亦弗計。余姪夙知余意。故以是言撩余。余亦不知吾從子之心如何。但覺彼之歸時。余心緒潮起。一一複思前此之閱歷。自計必當一至利斯波。與吾舊侶議所嚮。余尙可行者。則當更蒞孤島中。存問吾之遺民。復念及是島。必當爲余殖民之地。令廣生植。告之於官。統此島爲余專利。第不知所以措手者。方余精神飛越間。而吾姪入矣。卽爲余畫策。余聞言。噤不能答。注視此子。因曰。是何神鬼。乃令爾將此惡消息至。吾姪聞言大震。已而徐徐探吾意。似非愠怒者。神定。言曰。吾所進策。非惡消息也。以姪言之。老叔必思想其舊人。欲一至而存問之。且老叔新闢之地。已臨卽之二十餘年。人蒙

其福卽帝王之澤。亦不逾此。余大悅。吾姪之言。深洞余隱。則余夙所定策。今日應矣。乃簡語之曰。汝趣往告船人。果得當者。老夫之意。必至於舊島而止。不更他涉。姪曰。老叔乃願寂居島中耶。余曰。何也。爾以吾出。乃不以吾歸乎。姪曰。行可也。以商舶之人。不能久停其船。以待老叔之歸。蓋此道所出。趁風而行。須經月。設道中逢不若者。舉舟之人。咸不得歸。老叔居島如前日矣。余思姪言至有理。於是乃共圖萬全之策。先製一單桅之船。析其船材。寘之大編之上。更以木匠行。至島後。攜船材登岸。需時以之下海。於事亦適。此小船數日之間。輯衆材可以成舟。議成。事遂定。以吾姪趣余甚亟。又與余志脗合。無所拂忤。以吾家論。吾妻已亡。遂無他人足以泥我。如亡妻生時。作牽引狀。令予戢足不能出。此時惟有舊時老孀友。力諫余勿行。謂余六十餘之年。胡遠行不休。苟一出。不反者。此兩子如何。顧余遠行心切。幼子又胡足論。因謂老孀友曰。吾生平抱奇癖。非常理可喻。吾行決矣。設不往。似與天忤。自余有是言。而老孀友語塞。乃曲從余意。既爲余部署行計。且助余摒擋家事。並允教育余二子。余因

作遺囑付二子。悉其所有。俵分之。思吾產屬此誠篤忠懇之老人。泰然無復憂慮。卽二子亦以余爲得當。至於後來事變。恃有天在。余亦不之顧矣。若以教育之事。此孀友已爲余力任。余因別籌巨資。資此孀友。以顧恤余家。此老孀聰明忠厚。覆育吾子。逾彼所生。而於教育蒙養之事。尤詳。適有天幸。此老孀乃抱奇壽。待余。余歸時。尙與相見。道故真大幸也。方余行時。在一千九百九十四年春。余及禮拜五登舟。在正月之八號。清曉之辰。船材前已叙及。並挾諸貨。此貨爲余新闢之世界所要需者。余計到地。果無起色者。余將寘之自歸。此行挾奴子數人。余意留之島上。爲居民。卽不然。余居島時。亦可助余興作。惟去留聽其自決。而所挾之人。最爲切用者。則木匠二。鐵匠一。箍桶匠一。其人至靈警足恃。又能爲輪輻。與爲石磨。兼善陶冶土木之器。應手成物。余謂之曰。多才生。舍此數人外。余尙攜一縫人。其人本嗜航海。與吾姪善。及見余後。乃願從余行。其人舍所業外。尙旁通他藝。余每人予以軍火。備島中生番。經余意想所及者。如麻布。洋布。必備其物。以授西班牙人。余意一至島上。卽當逢其人。自

余計之所挾之物。可供島人七年之需。然不審余所挾者。如手套、大帽、鞋襪之類。能一一應其求否。計價值可二百鎊。其中尙有茵褥、家具、飲食所需、刀、砧、壺、觴、水、鉢、諸物。外尤市得鐵器一百鎊。至於鐵釘、刀、鋸、斧、鑿、鉤、環。無一不備。經余意想所及者。咸摛求得之。並媵以槍百枝。藥彈稱之。手槍不在此數。又有二銅礮。以備守禦。凡以上之物。余實莫審其得用與否。亦不計時日之淹久如何。又念火藥最爲要需。乃實以百簞。合諸大小刀劍矛棘之屬。可云至夥。且備。又堅囑余姪大舶中。多備二礮。設船中弗用者。則留置余島礮臺。以備嚴敵。余綜覈所攜物。逾於常數。不可勝用。卽余欲久據此島。亦無匱乏之虞。且此行頗乘佳運。不如前此之頽喪。故余亦不爲拂意之文。以亂讀吾書者之目。蓋讀吾書者。頗欲觀吾至此新世界中。作何狀。心急欲得其究竟。然吾海行亦不無沮風之事。非能一蹴至也。於是計程頗緩。逾於平日。此海路。余蓋一經。不常出此者也。顧海行之狀。一如前狀。余知又履不祥矣。余一無所怨。但怨不自甯謐。不求平安。必海行而取奇禍。時大風起於海上。挽余舟北行。乃轉而